

CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	CORINA IFTIMIA
Adresă	Aleea Saturn nr. 9, Bl. E13, Sc. A, et. II, ap. 10
Telefon	+40/0747066408
Fax	
E-mail	corinaiftimia@litere.usv.ro ; iftimiacorina@yahoo.fr

Naționalitatea	Română
Data și locul nașterii	06.03.1968, Piatra-Neamț
Starea civilă	Celibatară

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1983-1987
• Instituția de învățământ	Liceul "Calistrat Hogaș" Piatra-Neamț
• Profilul	Filologie-Istorie
• Diploma obținută la absolvire	Bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1990-1994
• Instituția de învățământ	Universitatea "Al. I. Cuza" Iași, Facultatea de Litere
• Specializarea	Limba și Literatura Franceză – Limba și Literatura Română
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în litere

STUDII POSTUNIVERSITARE

• Perioada	1994-1995
• Instituția de învățământ	Universitatea "Al. I. Cuza" Iași, Facultatea de Litere
• Specializarea	Literatură Franceză Contemporană
• Titlul obținut la absolvire	Diplomă de Studii aprofundate

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	Pascal Quignard: écrivain et théoricien du/des langage(s)
• Anul susținerii tezei	25 octombrie 2013
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în filologie

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	1. 1994-1995 2. 15-17 septembrie 1997 3. 23-30 septembrie 2000 4. 30 august-05 septembrie 2002 5. 21-23 noiembrie 2011 6. 4-5 mai 2018
• Instituția	1. Centrul Cultural Francez Iași 2. Universitatea "Ovidius" Constanța

	3. Universitatea "Ovidius" Constanța 4. Universitatea "Ovidius" Constanța 5. Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava 6. Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
• Denumirea programului de studii	1. Curs de didactică F.L.E. 2. Seminar de Didactică Universitară (naratologie și semiotică) 3. Seminar de Didactică Universitară (lingvistică) 4. Seminar de Didactică Universitară (lingvistica enunțării) 5. Stagiul TICE 6. Stagiul PIF (Printemps de l'Innovation)
• Calificarea obținută	Atestat de participare

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	01.10.95-prezent
• Locul de muncă	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
• Domeniul de activitate	Didactic, cercetare.
• Funcția	2008 - secretar Birou Catedră 2012 - Responsabil cu Imaginea D.L.L.S.
• Principalele activități și responsabilități	Didactic, cercetare, redacțional, cultural, administrativ, organizatoric
• Domenii de competență	Limbă și literatură franceză : Limbă franceză contemporană, literatură franceză (secolul XIX și XX), Imaginar lingvistic, Analiza discursului, Limbă și civilizație franceză, traductologie.

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	01.10.1995-prezent	
• Locul de muncă	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava	
• Gradul didactic	01.10.2016- prezent: Lector universitar doctor	
• Principalele activități și responsabilități	• cursuri susținute:	Istoria Literaturii și Civilizației Franceze (Realismul); Literatură și alte arte; Literatură și cinema; Traducerea din Perspectiva Registrelor de Limbă; Tipologia traducerilor, Interpretare de Text, Traduceri.
	• seminarii și laboratoare:	- seminar de literatură franceză (realism), seminar de limbă franceză contemporană (fonetică, grupul verbal), seminar interpretare de text, traduceri, cursuri practice de limbă franceză (exprimare orală, exprimare scrisă) - tutoriale în cadrul formei ID: seminar fonetică și fonologie, CP exprimare orală și scrisă, traduceri și interpretare de text - 2002-prezent: coordonatoare a atelierului "Apprendre le français par le théâtre".

	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele) 	<p>Lucrări licență</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2014: Olenici Teodora, <i>L'antihéros dans l'oeuvre de Céline</i>; Oniga Emanuela, <i>L'existentialisme chrétien chez François Mauriac</i>. - 2016: Andrei Emima, <i>La technique de l'ekphrasis dans l'oeuvre de Théophile Gautier</i>; Andrieș Monica-Mariana, <i>Balzac: discours littéraire et société</i>; Boloca Ioana-Viorica, <i>Réalisme et Naturalisme dans les contes et les nouvelles de Maupassant</i>. - 2017: Jitaru Sabina Maria, <i>La représentation du personnage fantastique dans la prose du XIXe siècle</i>; Luculescu Ionuț Cristian, <i>Zola: entre réification et anthropomorphisme</i>; Onciu Dumitrița, <i>Gautier et Maupassant, deux maîtres du fantastique</i>; Pascariu Vasile, <i>L'enfance malheureuse chez Jules Renard et Hervé Bazin</i>; Țăranu Anca-Lavinia, <i>Frédéric Moreau, la réplique masculine d'Emma Bovary</i>. - 2018: Antonesei Ana-Maria, <i>Le déterminisme d'Emile Zola à travers le lexique spécialisé</i>; - 2020 : Logigan Diana, <i>Émile Zola, étude des passions</i> ; Marculak Agatha, <i>Le discours de la presse au XIXe siècle</i> ; Munteanu Petronela, <i>Du roman au cinéma : « Bel-Ami »</i>. Răileanu Alexandra, <i>Psychologie en miroir chez Maupassant</i> - 2021 : Kapsamun Andrii, <i>La conception sur la mort chez Edgar Allan Poe et Charles Baudelaire</i>. - 2022 : Lungu Darius, <i>La prose française au XIXe siècle : étude anthropologique sur le réalisme et sur le naturalisme</i> ; Zazuliak Anton, <i>L'esthétique réaliste en Europe occidentale et orientale : réalisme et fantastique chez Honoré de Balzac et N.V. Gogol</i>. <p>Lucrări disertație</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2018 : Andrei Emima, <i>L'inquiétante étrangeté des nouvelles fantastiques de Théophile Gautier dans les traductions roumaines</i>. - 2019 : Boloca Ioana-Viorica, <i>Daniel Pennac en roumain ou chagrins de traduction</i>. - 2020 : Antonesei Ana-Maria, <i>L'intraduisibilité du poète : Mihai Eminescu</i> ; Bădăluță Iulia, <i>Particularités de traduction du registre familier en roumain. Applications sur les romans de Marcel Pagnol</i> ; Ocu Iuliana, <i>La traduction du jeu des registres de langue dans « Exercices de styles » de Raymond Queneau</i>. - 2021 : Simion Ovidiu-Ion, <i>Le sous-titrage du film « L'année dernière à Marienbad » ou n'est pas traducteur qui veut</i> ; Erhan Luminița, <i>Traduire Balzac : Les journalistes. Monographie de la presse parisienne</i>. - 2022 : Gospodaru Gelu, <i>Le poème « Sonnet d'automne » de Charles Baudelaire en traduction roumaine</i>. <p>Lucrare grad I</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2020 : Hariuc (Lupașcu) Cornelia, <i>Stratégies motivationnelles en classe de FLE</i>
--	---	--

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	<ul style="list-style-type: none"> • Cărți în edituri cotate CNCISIS 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jean-Michel Adam: <i>Lingvistica textuală. Introducere în analiza textuală a discursurilor</i>, traducere din limba franceză, Editura Institutul european, Iași, 2008, colecția „Academica”, seria „Științele limbajului”, ISBN: 978-973-611-544-8 2. Michel Piquemal: <i>Dicționarul Indienilor</i>, traducere din limba franceză, Ed. Carier, Chișinău 2009. 3. Catherine Durandin: <i>Statele Unite și lumea moștenite de Obama</i>, traducere din limba franceză, Editura Cartier, Chișinău 2009, 176 pag. Format 135x200, ISBN 978-9975-79-598-2 4. Aurélie Ghika: <i>Valahia modernă</i>, Editura Casa Demiurg, Iași, 2016, 193 p., ISBN 978-973-152-322-4 5. Corina Iftimia: <i>Pascal Quignard: écrivain et théoricien des langages</i>, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj, 2016, 377p., ISBN 978-606-17-0929-8
	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări științifice (maxim 5 titluri) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Pascal Quignard et la violence décontextualisante du langage in ANADISS no 16 /2013, pp. 27-37 (ISSN – 1842-0400)</i> 2. <i>Traducerea textului lingvistic</i> (coautor: asist. drd. Cristina Stanciu) în revista Colocviului internațional „Teoria, practica și didactica traducerii specializate”, Craiova 28-29 mai 2009, ISBN 978-9-291220-41-0 3. <i>Le roman mis en procès</i> in Actele Colocviului Internațional de Științe ale limbajului „Eugen Coșeriu” ediția a X-a, Editura Universității Suceava 2009, pp. 114-123. ISBN: 973-152-168-2; ISBN: 973-152-172-0 4. <i>Les avatars d'un discours dans l'histoire</i> in ANADISS no 11/2011, Editura Universității Suceava, pp. 98-104 (ISSN – 1842-0400). 5. <i>P. Quignard : Les désarçonnés</i> in ANADISS no 15/2013, Editura Universității Suceava, pp. 191-195 (ISSN – 1842-0400).
PROIECTE DE CERCETARE	<ol style="list-style-type: none"> 1. 01 octombrie 2010-30 septembrie 2013: cercetare doctorală în cadrul proiectului OI-POSDRU 77946 	
MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE (reviste, congrese, simpozioane)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Comitetul de redacție al revistei ANADISS 2. Comitetul de redacție al revistei CONCORDIA 	

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. 2005-prezent membră ACLIF (Association des chercheurs en linguistique française), Universitatea „Ovidius”, Constanța.
2. Membră AUF
3. 2018: membră ARPF

SPECIALIZĂRI ÎN STRĂINĂTATE

1. Aprilie-septembrie 2012 stagiul transnațional la Universitatea „Paul Valéry”, Montpellier, Franța, în cadrul proiectului POSDRU

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

1. 22-24 octombrie 2009 : Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului « Eugeniu Coșeriu », ediția a X-a, Suceava
2. 28-29 mai 2010 : Masă rotundă internațională cu tema : « L'art du jeu » organizată de de revista de cultură și creație „La Lettre R”
3. 14-15 octombrie 2011: Masă rotundă internațională cu tema ”ODORA(R)T” organizată de de revista de cultură și creație „La Lettre R”, cu lucrarea *Le pifomètre en alerte*.
4. Colocviul internațional „Discurs critic și variație lingvistică: perspective europene” care s-a derulat la Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava între 3-4 septembrie 2012; participare cu lucrarea: *Pascal Quignard: lecture critique d'un conte*.
5. 9-11 mai 2012 : Colocviul internațional ”Temporalité et contextes”, Univ. Madrid, Spania, cu lucrarea *La littérature à la lettera*.

6. 7-8 iunie 2012 : Colocviul internațional al tinerilor cercetători organizat de laboratorul DIPRALANG, Universitatea "Paul Valery" Montpellier, Franța
7. 19-22 septembrie 2013: Colocviul Internațional de științe ale limbajului "Eugen Coșeriu", Cernăuți, cu lucrarea *Pascal Quignard – un imaginaire linguistique élitiste*.
8. 6-7 mai 2015: Colocviul internațional "Transfictions d'auteurs. L'écrivain réel comme personnage de fiction", Universitatea Paul Valéry, Montpellier III, Franța cu lucrarea *Edgar Allan Poe et la fiction meurtrière*:
9. 2-4 iunie 2015 : Colocviul internațional "(IN)Disciplinarități artistice, metisaje și decalaje în Balcani. Zile de studiu și seri culturale", Universitatea "Ștefan cel Mare " Suceava cu lucrarea *Conflit interculturel, interreligieux ou "envie du pénal" ? Le destin d'une représentation théâtrale*.
10. 25-24 iulie 2015 : Conferința Internațională Discurs Critic și Variație Lingvistică Ediția a V-a, Universitatea "Ștefan cel Mare " Suceava, cu lucrarea *Le discours francophilophone et ses stéréotypes*,
11. 16-18 octombrie 2016 : Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului « Eugeniu Coșeriu », ediția a XIII-a, Suceava, cu lucrarea *Pascal Quignard en roumain*.
12. 29-30 iulie 2016 : Conferința Internațională Discurs Critic și Variație Lingvistică Ediția a VI-a, Universitatea "Ștefan cel Mare " Suceava, cu lucrarea *Flaubert et le roman en train de se faire*.
13. 3-4 mai 2018 : Colocviul Internațional Calitate în Învățământul Superior, Ediția a IV-a, Universitatea "Ștefan cel Mare " Suceava, cu lucrarea *L'évaluation – une interprétation décalée des évaluateurs et des évalués*.
14. 11-12 octombrie 2018 : Colocviul Internațional O sută de ani de traduceri cu lucrarea *Madame la Princesse Aurélie Ghika, La Valachie moderne/Valahia Modernă, Colecția "Înapoi în timp": o mărturie despre Țara Românească de la începuturile epocii moderne*.
15. 3-4 octombrie 2019 : Workshop internațional "Une histoire des traductions en langue roumaine".
16. 26-28 mai 2022 : Conferința Internațională Discurs Critic și Variație Lingvistică Ediția a XI-a, Universitatea "Ștefan cel Mare " Suceava, cu lucrarea *Traducerea lui Balzac în secolul al XXI-lea/Traduire Balzac au XXIe siècle*.

LIMBI STRĂINE

Limba franceză	• Citire	Nivel: foarte bine
	• Scriere	Nivel: foarte bine
	• Conversație	Nivel: foarte bine
Limba engleză	• Citire	Nivel: bine
	• Scriere	Nivel: bine
	• Conversație	Nivel: bine

Data:
25.03.2022

Semnătura



LISTA LUCRĂRI PUBLICATE :

Articole :

1. **Corina Iftimia**, *Le burlesque chez San-Antonio* in "Analele Universitatii "Ștefan cel Mare", Secțiunea Filologie, An IV-1995, pp. 67-71.
2. **Corina Iftimia**, *Vendredi ou les Limbes du Pacifique* - lecture bachelardienne" in "Analele Universității "Ștefan cel Mare", Secțiunea Filologie, An IV- 1995, pp.149-153.
3. **Corina Iftimia**, *Le bovarysme révolutionnaire* in "Analele Universității Craiova", Langues et Littératures Romanes, An I, vol.I, 1997, pp. 6-10.
4. **Corina Iftimia**, *Coutumes africaines dans « Les Flamboyants »* de Patrick Grainville" in "Analele Universității "Ștefan cel Mare", Secțiunea Filologie, An V -1996, pp. 85-87, ISSN 1221-6283..
5. **Corina Iftimia**, *Au Bonheur des Dames* - Le discours publicitaire" in "Actes du Colloque International des Sciences du Langage", ediția a IV-a, Suceava, 16-18 octobrie 1997, Secțiunea "Poetica discursului".
6. **Corina Iftimia**, *La francophonie mise en scène* in La Lettre R, no.1, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2005, pp 25-27.
7. **Corina Iftimia**, *Pitzulismes* (recenzie) in La Lettre R, Nr.2-3, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava 2005, pp. 266-268
8. **Corina Iftimia**, *L'expérience du « changement du changement » ou La nouveauté, c'est qu'il n'y a rien de nouveau* in La Lettre R, Nr.2-3, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava 2005, pp. 48-51
9. **Corina Iftimia**, *Dor et Désir* in "Analele Universității "Ștefan cel Mare", Seria Filologie, An XIII, Tom X, Nr. 2, 2004, pp. 139-146 (ISSN- 1584-2878).
10. **Corina Iftimia**, *Le profil politique de C.V. Tudor lors des élections présidentielles de 2004* in ANADISS, nr.1/2006, pp. 111-129 (ISSN – 1842-0400)
11. **Corina Iftimia**, *Marguerite Duras : l'impossible amour* in La Lettre R, Nr.4 / 2006 Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, pp. 117-121 (ISSN: 1841-2009)
12. **Corina Iftimia**, *Le discours de l'intégration : une remise en question* in ANADISS no.3, 2007, pp. 82-86 (ISSN – 1842-0400).
13. **Corina Iftimia**, *L'enfance de la parole* in Les Actes du Colloque « Représentation de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones », Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava 2007, pp. 93-101.
14. **Corina Iftimia**, *L'écriture autobiographique sous le signe de Münchhausen* in Actes du Colloque International des Sciences du Langage « Eugène Coseriu », IXe édition, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava 2007, pp. 303-310, ISSN 1843-6714
15. **Corina Iftimia**, *Le nom sur le bout de la langue: Pour une lecture intertextuelle* in „La Lettre R” Nr. 7-8/2008, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, pp. 112-118
16. **Corina Iftimia, Cristina Stanciu**, *Traduction du texte linguistique* (co-auteur: asist. doctorante. in les Actes du Colloque International „Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée”, Craiova 28-29 mai 2009, ISBN 978-9-291220-41-0
17. **Corina Iftimia**, *Quand la passion se fait vice* (éditorial) in „La Lettre R” Nr.9/2009, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISSN: 1841-2009, pp 17-18
18. **Corina Iftimia**, *Le roman mis en procès* in Actes du Colloque International des Sciences du Langage « Eugène Coseriu », Xe édition, Editura Universității Suceava 2009, pp. 114-123. ISBN: 973-152-168-2; ISBN: 973-152-172-0
19. **Corina Iftimia**, *La tolérance et la dictature du politiquement correct* – editorial in "La Lettre R" nr. 10/2010, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, pp. 7-9 (ISSN: 1841-2009)
20. **Corina Iftimia**, *Les avatars d'un discours dans l'histoire* in ANADISS no 11/2011, Editura Universității Suceava, pp. 98-104 (ISSN – 1842-0400).
21. **Corina Iftimia**, *Lecture critique d'un conte de Pascal Quignard* in Critical Discourse and Linguistic variation: european perspectives, Second edition, Editura Universității Suceava 2012, pp. 168-174 (ISBN978-973-666-394-9)
22. **Corina Iftimia**, *P. Quignard : Les désarçonnés* in ANADISS no 15/2013, Editura Universității Suceava, pp. 191-195, recenzie (ISSN – 1842-0400).
23. **Corina Iftimia**, *Pascal Quignard et la violence décontextualisante du langage* in ANADISS no 16 /2013, pp. 27-37 (ISSN – 1842-0400)
24. **Corina Iftimia**, *Enjeux culturels du discours de Pascal Quignard* in ANADISS no 16 /2013, pp. 38-51 (ISSN – 1842-0400)
25. **Corina Iftimia**, *P. Quignard: un imaginaire linguistique élitiste* in Actele Colocviului internațional se Științe ale Limbajului "Eugen Coseriu", Suceava-Cernăuți-Chișinău, Ed. Cernăuți-Helena Bucovna, aprilie 2014, pp. 348-356 (ISBN 978-966-8410-39-5)

26. **Corina Iftimia**, *Pascal Quignard en roumain* in Actele Colocviului internațional se Științe ale Limbajului "Eugen Coseriu", "Limbaje și comunicare XIII", Editura Casa Demiurg, Iași 2015, pp: 452-456.
27. **Corina Iftimia**, *La littérature à la lettre* in *Temporalidad y contextos, La interdisciplinariedad a partir de la historia, el arte y la lingüística*, Editura Universidad de Santiago y Compostela, 2015, pp. 679-690, ISBN 978-84-16533-03-9.
28. **Corina Iftimia, Sanda-Maria Ardeleanu**, *Le discours francophilophone et ses stéréotypes* in *Meridian Critic, Critical Discourse and Linguistic Variation: Cultural and Linguistic Stereotypes*, Analele Universității Ștefan cel Mare Suceava, Seria Filologie, nr. 1 (volum 26), 2016, ISSN: 2069-6787, pp. 17-27.
29. **Corina Iftimia, Sanda-Maria Ardeleanu**, *De l'imaginaire linguistique à la dynamique des discours. Fragments d'une réflexion sur la Langue*, in ANADISS No 21/mai 2016, Editura Universității Suceava 2016, ISSN: 1842-0400, pp. 246-247.
30. **Corina Iftimia**, *Edgar Alan Poe et la fiction meurtrière* în CONCORDIA DISCORSE vs. DISCORDIA CONCORS, nr.8, Editura Universității Suceava, 2016 (ISSN 2065-4057), pp. 53-67.
31. **Corina Iftimia**, *Flaubert et le roman en train de se faire* in *Meridian Critic - Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava Seria Filologie*, No 1 (Volume 28) 2017, Editura Universitatii Suceava (ISSN 2069-6787), pp. 271-275.
32. **Corina Iftimia**, *Madame la Princesse Aurélie Ghika, La Valachie Moderne/Valahia Modernă, Colecția "Înapoi în timp": o mărturie despre Țara Românească de la începuturile epocii moderne* in "Atelier de traduction", Numéro hors série, Editura Universității Suceava 2019, pp. 241-247
33. **Corina Iftimia**, recenzie ANADISS, Revista Centrului de Cercetare Analiza Discursului, nr. 21/2016 in CONCORDIA DISCORSE vs. DISCORDIA CONCORS, nr. 9/2017, Editura Universității Suceava, 2016 (ISSN 2065-4057), pp. 135-144.
34. **Corina Iftimia**, recenzie *Cent Ans de Saussure (1916-2016)*, Sanda-Maria Ardeleanu&Ioana-Crina Coroi coord. Casa Editorială Demiurg, Iași 2016, 196 p în CONCORDIA DISCORSE vs. DISCORDIA CONCORS, nr. 12/2019, Editura Universității Suceava, (ISSN 2065-4057), 2020, pp. 167-172.
35. **Corina Iftimia**, *Le petit prince ne va pas bien. Essai sur une pédagogie à rebours*, CONCORDIA DISCORSE vs. DISCORDIA CONCORS, nr. 12/2019, Editura Universității Suceava, (ISSN 2065-4057), 2020, pp. 113-124.
36. **Corina Iftimia**, *Un regard sur quelques tendances dans le discours médiatique et littéraire contemporain* în CONCORDIA DISCORSE vs. DISCORDIA CONCORS, nr. 14/2020, Editura Universității Suceava, 2021 (ISSN 2065-4057), pp. 11-24. (studiu introductiv)
37. **Corina Iftimia**, *Au Bonheur des dames – L'histoire de l'ascension d'une femme* în *Meridian critic - Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, Seria Filologie* (ISSN: 2734-7419; ISSN-L: 2069-6787) vol. XXXVII, Nr 2/2021, Editura Universitatii Suceava, pp. 173-183.

CĂRȚI

1. **Corina Iftimia**, *Pascal Quignard: écrivain et théoricien des langages*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj, 2016, 377 p., ISBN 978-606-17-0929-8.

TRADUCERI :

A. Articole :

1. Cornelia Mănicuță: *Lucian Blaga: Noema, Signification cachée, Signe* in Cahiers CRLMC, Université « Blaise Pascal », Clermont-Ferrand, France, 1998.
2. Florin Pintescu : *Présences de l'élément viking dans l'espace de la romanité orientale en contexte méditerranéen* in *Studia Antiqua et Archaeologica VIII*, Editura Universității "Al. Ioan Cuza" Iași, 2002
3. Florin Pintescu: *Considérations sur la situation culturelle des Juifs de Bucovine entre 1775-1918* in „Codrul Cosminului” nr.12, 2005, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava.
4. Mircea Diaconu: *La fiction Cioran – un cas d'intégration?!* in *La Lettre R*, Nr.2-3, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava 2005, p. 187
5. Cornelia Mănicuță: *La femme et le modèle culturel traditionnel* in « *La Lettre R* » no. 4 / 2006, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, pp. 171-178.
6. Daniela Petroșel: *La femme à soixante ans ou la féminité convertie en histoire* in « *La Lettre R* » no. 4 / 2006, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, pp. 179-182.
7. R. K. Narayan: *Le Guide* (fragment) in „*La Lettre R*”, nr. 6 (2) / 2007, Editura Universității Suceava, pp. 21-27
8. Radu Gyr: *Nous nous taisons, Le Credo*, co-auteur Raluca Balațchi, in „*La Lettre R*”, nr. 5 / 2007, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, pp. 26-27
9. Lilia Cazacu: *Nous sommes européens et nous parlons une langue officielle de l'UE* in "La Lettre R" nr. 10/2010, Editura Universității Suceava, pp. 50-56 (ISSN: 1841-2009)
10. Ionel Corjan, *Le triangle sémiotique de Peirce et l'isotopie publicitaire* in ANADISS nr. 16/2013, pp. 27-41, ISSN – 1842-0400.

B. Cărți :

1. Jean-Michel Adam: *Lingvistica textuală (Linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours)*, Institutul European Iași, 2008 in Coleacția „Academica”, seria „Științele limbajului”, ISBN: 978-973-611-544-8
2. Michel Piquemal: *Dicționarul Indienilor (Le dico des Indiens)*, Ed. Carier, Kichinev 2009, 124 pages, ISBN 978-9975-79-561-6
3. Catherine Durandin: *Statele Unite și lumea moștenite de Obama (Les Etats-Unis et le monde)* Ed. Cartier, Kichinev 2009, 176 pages, Format 135x200, ISBN 978-9975-79-598-2
4. Aurélie Ghika, *Valahia modernă – ediție bilingvă*, Editura Casa Demiurg Iași 2016, 193 p., ISBN 978-973-152-322-4.